

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

РАЗВИТИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере слов со значением состояния)

А. ГАРЕГИНЯН

Ширакский педагогический университет им. М.Налбандяна

А. МХИТАРЯН

Национальный университет архитектуры и строительства Армении

Семантика слова, как правило, зависит от национального языкового мышления, которое в свою очередь обусловлено историей и условиями проживания данного народа. Для конкретизации необходимо изучение развития семантики отдельных единиц. Авторы, изучив семантическую историю слов *быть*, *лежать* и их эквивалентов в английском и армянском пришли к выводу, слова разных языков внутри одной языковой семьи, имеющие одинаковое исходное значение, развивают близкие или совпадающие семантические ответвления, что свидетельствует о близости или идентичности языкового мышления народов, говорящих на этих языках. Аналогичное исследование единиц языков разных языковых семей позволит делать выводы о близости мышления разных народов вообще или решить вопрос об отнесении того или иного языка к соответствующей группе. Сопоставление семантики эквивалентов позволяет значительно облегчить задачи машинного перевода, создать семантическую матрицу равносильных единиц разных языков. При обучении иностранным языкам это позволяет значительно расширить словарный запас обучающихся, опираясь на данные родного языка.

Ключевые слова: *быть, лежать, семантика, развитие, полисемия.*

Семантика слова, как правило, зависит от национального языкового мышления, которое, в свою очередь, обусловлено историей и условиями проживания данного народа. Это определение – общее. Для конкретизации необходимо изучение развития семантики отдельных единиц, что важно не только в плане построения лингвистических теорий, но и в практическом плане: для построения лингвистических основ автоматического перевода, обучения и изучения иностранных языков, понимания особенностей языкового мышления.

Особенности развития семантики отражаются на всех слоях лексики. Поскольку слова со значением состояния, как правило, изучены мало, попробуем показать разветвление значений слова путем анализа толкований *to be*, *to lay*, *быть*, *лежать*, [ɪz], [ʃaɪ]. Анализ производится методом пошаговой дифференциации с учетом компонентного состава. В толкованиях рассматриваются только собственно значения слов. Сочетания типа *to be away*, *to be down*, в которых анализируемые слова принимают разные значения под влиянием сочетающихся единиц, не учитываются, ибо «если ... представить себе функцию языкового знака не как простое наименование предметов, а как участие в образовании реального высказывания, то необходимо признать первичным

для языкового знака не уровень языкового значения, а уровень реального конкретного значения в составе коммуникативного отрезка» [2, с. 9].

Рассмотрим предварительно семантику глаголов со значением *быть*. Исходное значение этих слов – «существовать в некотором времени и некотором пространстве». Иначе говоря, здесь гипероним – «существовать» и две семы – «в некотором времени» и «в некотором пространстве». И так, to be:

1) быть; быть живым, жить; существовать: I think, therefore I am. — Я мыслю, следовательно, существую.

2) происходить, случаться, иметь место: Be it as it may. — Будь как будет.

3) занимать (какое-л. место, положение), находиться (где-л.), принимать (какую-л.) позу или позицию: to be at home - *находиться дома*; The bank is between the shoe shop and the post office. — *Банк расположен между обувным магазином и почтой*.

4) находиться в (каком-л.) состоянии; обладать (каким-л.) качеством: to be afraid — *страшиться, бояться, трусить; опасаться*.

5) констатация факта: It's 5 o'clock — *Сейчас 5 часов*.

6) оставаться, пребывать (в каком-л. состоянии); не меняться, продолжать быть, как раньше: Let things be. — *Пусть всё будет как есть*.

7) в роли связки в составном сказуемом:

а) означать, значить; быть эквивалентным чему-л. To fall was to die. — *Упасть означало умереть*; State is me. — *Государство это я*.

б) занимать место в ряду; характеризоваться признаками: Only by being man can we know man. — *Только будучи людьми мы можем познать человека*. He was of Memphis. — *Он был из Мемфиса*. The coat was below fifty dollars! — *Пальто стоило меньше пятидесяти долларов!*

в) иметь значение, быть значимым: Is it nothing to you? — *Это ничего для тебя не значит?* [6].

В соответствии с классификацией В.В. Мадояна [3, с. 132-147], определим самостоятельное значение этого слова, т.е. вне зависимости от других лексических единиц. To be or not to be! — самая известная фраза на Земле. Здесь to be имеет одно значение – «существовать», которое английские словари трактуют и как «жить», но To live or not to live! ≠ To be or not to be! В первом случае речь скорее о биологическом существовании, в то время как во втором – о существовании вообще. Остальные значения – контекстуально обусловленные. Если произвести их дифференциацию, то значения распределяются на развивающиеся во времени (значения 2, 5, 6) и развивающиеся в пространстве (3,4). To be только как глаголу – связке можно приписать качественные семы, однако они обусловлены сочетающимися словами и могут быть приписаны любому слову в указанной функции: He was a doctor (He = a doctor) ≠ He was from Moscow. (He was born in Moscow, He was coming from Moscow) ≠ He was in coat (He was dressing a coat).

Русское слово *быть* самостоятельным значением имеет «существовать»: *Думаю, инопланетяне есть* (≠ *Думаю, инопланетяне живут); *Здесь когда-то была Троя* (≠ *Здесь когда-то жила Троя). Аналогично в выражениях типа

Россия – это третий Рим, а четвертому не бывать, Россия была, есть и будет произвести семантические замены *быть* на *жить* невозможно.

Контекстуально обусловлены значения:

1) иметься, реально быть в распоряжении: *В диктанте есть ошибки; Сила есть – ума не надо; Есть в осени первоначальной короткая, но дивная пора! Есть билеты в театр; Были признаки жизни;*

2) находиться, располагаться, размещаться (в пространстве): *Деканат был на третьем этаже; Сосны будут в новом парке; Столовая будет на первом этаже;*

3) случаться, происходить: *Были первые радости; Были войны и наводнения;*

4) быть по происхождению, родиться: *Человек из Москвы;*

5) наступать (о времени): *Было туманное утро; Было уже пять часов вечера; Было время спать;*

6) исполняться, быть (о возрасте): *Ему было пять лет; Заводу будет скоро сорок!*

7) приходить, посещать: *быть на выставке, быть у ректора,*

8) являться, становиться: *быть отличником, быть первым на селе работником, быть дезертиром;*

9) прибывать, приезжать (о транспорте): *Автобус будет в пять часов; Самолет прибыл в десять утра.* [5, 6].

Как видим, контекстуально обусловленные значения русского *быть* во многом совпадают со значениями английского эквивалента и развиваются также во времени (значения 3,5,8,9) и пространстве (значение 2,7). Значения 2,4 связаны с гиперонимом «существовать».

В армянском языке эквивалент *быть* – լինել, у которого можно выделить самостоятельное значение – «существовать», которое, как показано выше, не является синонимом слова *жить*: Լինել թե՛ չլինել, Եղիցի՛ր, լույս:

Современные армянские словари отмечают следующие контекстуально обусловленные значения этого слова:

1) иметься, быть в наличии (во времени и пространстве): *Քաղաքում նոր թատրոն կա; Խանութքում նոր ապրանքներ կան; Արևին կարմիր թեր կան:*

2) находиться, располагаться, размещаться (в пространстве): *Թատրոնը հարևան փողոցի վրա է: Նոր սերնդին նոր խնդիրներ կլինեն; Սուսքը կլինի դուրից:*

3) случаться, происходить: *Լինում էին նաև լավ օրեր:*

4) наступать (о времени): *Խուլ և մռայլ առավոտ էր; Արդեն ուշ էր:*

5) исполняться, быть (о возрасте): *Նա հինգ տարեկան էր, Պապը ութսունի մեջ էր:*

6) приходить, посещать: *լինել ցուցահանդեսին, լինել բժիշկի մոտ:*

7) являться, становиться: *լինել համարձակ, լինել զգաստ, լինել գերազանցիկ, տնօրեն լինել:*

8) возникать, возникнуть: *Հանկարծ լույս եղավ:*

9) составлять, составить: *Հինգ անգամ հինգ կլինի քսանհինգ:*

10) происходить, быть родом: *Պողոսը Դիլիջանից է:* [7].

Армянский материал полностью вписывается в предыдущие выводы: значения слова *быть* и его эквивалентов в английском и армянском развиваются по двум направлениям – во времени и пространстве, поскольку толкование этой лексемы включает именно эти семы – “пространство” и “время”. Если обратиться к категориям качества и количества, то в предложениях с рассматриваемым словом эти значения выражаются благодаря структуре предложения и значениям сочетающихся слов, а поскольку глагол – связка, по принятой в науке теории, не является однозначным образованием, выводимые словарями значения типа «быть тождественным» (*Николай II – император России, Дважды два - четыре*) не могут быть отнесены к собственным значениям рассматриваемой лексической единицы.

На основании исследованного материала можно сделать вывод, что развитие семантики слова обусловлено внутренними семами толкования. Оно не может быть случайным и подчиняется четким закономерностям. Слово *быть* и его эквиваленты в английском и армянском являются самыми первыми лексическими единицами речи, однако они не имеют разветвленной системы значений. Это вновь указывает на непосредственную связь семантических трансформаций с исходной семантикой слова. Зависимость от времени проявляется в реализации возможностей, заложенных в семантику. Эти слова функционируют в своих языках со дня их появления, в то же время не развивают широкую сеть значений. Тезис В.Трнка о том, что «чем прочнее значащий элемент языка включается в какую-либо комбинацию, тем больше значений он может приобрести» [4, с. 275], требует уточнения.

Следующая лексема – английское *lay* и его эквиваленты: русское *лежать* и армянское *լայնել*. Исходное значение этой лексемы в указанных языках – «находиться в горизонтальном положении (в пространстве)». Ср.: *The rhino was seen to lay among the grass.* – *Нельзя читать, лежа в постели.* – *Արմիճր ւայնելած էր գետնին և բոլորովին անշարժ էր հանդիսանալու էր նկատմամբ:*

В английском *lay* словари отмечают следующие контекстуально обусловленные значения:

1) класть, положить: *to lay an injured man (down) on the grass* – «положить раненого на траву»),

2) класть, прокладывать, устанавливать (определённым образом): *to lay bricks/a cable/foundations/a parquet floor* – «класть кирпичи, прокладывать кабель, закладывать фундамент, настилать паркет»,

3) стлать: *to lay a carpet on a floor* – «стелить ковер на пол»,

4) готовить, подготавливать: *to lay a table* («накрывать на стол»), *to lay a fire* – «разводить огонь», *to lay plans* – «строить планы», *to lay a trap to catch an animal* – «ставить ловушку на какого-л. зверя»,

4) откладывать яйца, нестись: *this week the hens aren't laying* – «всю неделю куры не несутся» [6].

В ограниченных случаях эта лексема может иметь бесконечное количество значений, связанных как с пространственным расположением конкретного предмета, так и с переносным указанием на наложение чего-либо на кого-что-либо:

- накладывать (краску): to lay colours on canvas – «накладывать краски на холст»,
- накрывать (на стол): to lay the table (for dinner) – «накрыть на стол» (в обед),
- излагать, представлять (факты, сведения, мысли): to lay one's ideas before smb. – «излагать свои идеи кому-л.»»,
- возлагать (ответственность и т. п.) to lay the blame on smb – «возлагать ответственность на кого-л.»»,
- накладывать (штраф, бремя, налог): to lay an embargo on – «накладывать эмбарго»,
- предъявлять (претензии и т. п.), обвинять: to lay claim – «предъявлять права», и т.п.

Во всех примерах проявляется пространственная характеристика, и все значения можно заменить синонимами или синонимическими словосочетаниями, в которых присутствует сема «находиться в горизонтальном положении» (или «принять горизонтальное положение»). Даже в таких отвлеченных от семантики lay выражениях, как to lay a fire («разводить огонь») проявляется сема исходной семантики: разводили огонь в горизонтальном положении дров (на земле). Сему «в пространственном положении» можно назвать главной, хотя гипероним исходного значения – «находиться». Как известно, переносные значения слова могут быть обусловлены как внутренней семантикой, так и внешними факторами. В данном случае мы имеем дело только с внутренним развитием.

В русском языке слово *лежать* имеет следующую семантическую структуру:

- 1) находиться (в горизонтальном положении): *лежать на диване, лежать в обмороке*,
- 2) будучи больным, находиться в постели: *лежать с температурой, лежать в лихорадке* (болеть чем-л.),
- 3) лечиться в постельном режиме: *лежать в больнице*,
- 4) быть погребённым, покоиться в земле: *лежать в могиле*.

Ср. переносные значения: *на лице его лежит тень усталости; на всем пространстве, охваченном землетрясением, лежал мрак обреченности; весь дом лежал на матери; весь дом лежит на его плечах*, и др.

Если не считать переносные употребления, к которым можно отнести и значения 2,3, русское *лежать*, семантически, в основном, совпадает с английским to lay. Однако замечательно то, что английское слово больше придерживается сем внутренней семантики, в то время как русское слово развивает свои значения и под влиянием внешних факторов (значения 2 и 3), в том числе и окказионального употребления. По этому поводу Т.Г. Винокур отмечает: «В норму стиливого узуса нам приходится вводить явление окказиональности, относящееся не к конкретным индивидуальным новообразованиям, а к самой возможности их возникновения как особо экспрессивных средств языкового выражения, каким, например, является потенциальное слово» [1, с. 236]. Как показывают примеры с *лежать*, окказиональное употребление приводит к развитию переносного значения. Согласно нашему материалу, произошло это под влиянием сем «покрывать» и «в горизонтальном положении».

Армянское слово *լաւ* в словарях представлен в следующих значениях:

- 1) лечь, лежать: *լաւել հատակին, Լաւել թիկունքով,*
- 2) ложиться, прилечь: *լաւել հանգստանալու,*
- 3) полечь, полегать: *հաճը Լաւել կպել է գետնին,*
- 4) слечь: *հիվանդ Լաւել,*
- 5) лечиться, в постельном режиме: *հիվանդանոց Լաւել,*
- 6) рожать, родить: *նրանց հարսը Լաւել է,*
- 7) *перен.* подчиняться, подчиниться: *Լաւել մեկի ուղեքրի տակ,*
- 8) умирать, умереть: *Լաւել սև հողի տակ.*

Эти значения, в основном, совпадают со значениями *лежать* и *lay*. Специфические разветвления (значения 6 и 7) соответствуют общему принципу развития: роженицы рожают лежа, а *подчиняться кому-либо* – это «лежать под его ногами».

Таким образом, слова разных языков внутри одной языковой семьи, имеющие одинаковое исходное значение, развивают близкие или совпадающие семантические ответвления, что свидетельствует о близости или идентичности языкового мышления народов, говорящих на этих языках. Аналогичное исследование единиц языков разных языковых семей позволит делать выводы о близости мышления разных народов вообще или решить вопрос об отношении того или иного языка к соответствующей группе.

Сопоставление семантики эквивалентов позволяет значительно облегчить задачи машинного перевода, создать семантическую матрицу равносильных единиц разных языков.

При обучении иностранным языкам это позволяет значительно расширить словарный запас обучающихся, опираясь на данные родного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980.
2. Катц Дж. Семантическая теория // Новое в зарубежной лингвистике. Т. 10. М.: Прогресс, 1981.
3. Мадоян В.В. Значение и мысль в статике и динамике двух языков. М.: РАН, 2016.
4. Трнка В. Замечания об омонимии // Пражский лингвистический кружок. М.: Прогресс, 1968.
5. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Словарь русского языка. М.: РЯ, 1998.
6. ABBYY Lingvo – 12. Internet Dictionary.
7. Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան, հ. 1-4, Եր, ՀՀ ԳԱ, 1969- 1981.

ԲԱԶՄԻՄԱՍՏՈՒԹՅԱՆ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ, ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ և ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ

(վիճակի իմաստ ունեցող բառերի օրինակով)

Ա.ԳԱՐԵԳՐՅԱՆ

Մ.Նալբանդյանի անվ. Շիրակի մանկավարժական համալսարան

Ա.ՄԽԻԹԱՐՅԱՆ

Ճարտարապետության և շինարարության Հայաստանի ազգային համալսարան

Բառիմաստը, որպես կանոն, կապված է ազգային մտածողության հետ, որն իր հերթին պայմանավորված է տվյալ ժողովրդի պատմության և բնակության պայմանների հետ: Խնդրի կոնկրետացման համար անհրաժեշտ է առանձին բառերի իմաստի պատմության ուսումնասիրություն: Հեղինակները, վերլուծելով *լինել* և *պառկել* բառերի և նրանց անգլերեն և ռուսերեն համարժեքների իմաստների զարգացումը, եզրակացրել են, որ նույն լեզվաընտանիքի, բայց տարբեր լեզուներին պատկանող բառերը, որոնք ունեն մոտ կամ հոմանիշ սկզբնական իմաստներ, զարգացնում են մոտ կամ նման ճյուղավորումներ, ինչը վկայում է այդ լեզուները կրող ժողովուրդների մտածողության մոտ կամ նման լինելու մասին: Տարբեր լեզուների միավորների նմանատիպ ուսումնասիրությունները թույլ կտան եզրակացնել տարբեր ժողովուրդների մտածողության նման լինելու մասին կամ որոշել տվյալ լեզվի լեզվախումբը: Համարժեքների համեմատությունը թույլ է տալիս զգալիորեն հեշտացնել ավտոմատ թարգմանության խնդիրները, ստեղծել տարբեր լեզուների համարժեքների իմաստային բունը: Օտար լեզվի ուսուցման ժամանակ նման ուսումնասիրությունները թույլ կտան ավելացնել բառապաշարը հիմնվելով մայրենիի տվյալներին:

Բանալի բառեր. *լինել, պառկել, իմաստ, զարգացում, բազմիմաստություն:*

Polysemy development in English, Russian and Armenian languages (on an example of words with value of a condition)

A. GAREGINYAN

Shirak Pedagogical University after M.Nalbandyan

A. MKHITARYAN

National university of architecture and building of Armenia

Semantics of a word, as a rule, depends on national language thinking which is in turn caused by history and conditions of residing of the given people. For a concrete definition studying of development of semantics of separate units is necessary. Authors, having studied semantic history of words *to be*, *lay* and their equivalents in the English and Armenian words of different languages in one language family, having an identical reference value have come to conclusion, develop close or conterminous semantic branches that testifies to affinity or identity of language thinking of the people speaking in these languages. Similar research of units of languages of different language families will allow to do conclusions about affinity of thinking of the different people in general or to solve a question on reference of this or that language to corresponding group. Comparison of semantics of equivalents allows to facilitate considerably machine translation problems, to create a semantic matrix of equivalent units of different languages. During the training of foreign languages such studies will allow to expand considerably the word stock, basing on the data of native tongue.

Key words: *to be, lay, semantics, development, polysemy.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 27 июля 2017 г., подписана к печати в номер 2 (111) / 2018 26.12.2017.